

中心：_____

姓名：_____

1120904 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

I married early, and was happy to find in my wife a disposition not uncongenial with my own. Observing my partiality for domestic pets, she lost no opportunity of procuring those of the most agreeable kind. We had birds, gold-fish, a fine dog, rabbits, a small monkey, and a cat. This latter was a remarkably large and beautiful animal, entirely black, and sagacious to an astonishing degree. In speaking of his intelligence, my wife, who at heart was not a little tinctured with superstition, made frequent allusion to the ancient popular notion, which regarded all black cats as witches in disguise. Not that she was ever serious upon this point - and I mention the matter at all for no better reason than that it happens, just now, to be remembered.

uncongenial 不適合的

partiality 偏愛

procure 獲得

sagacious 睿智的

tincture 帶有...(氣息、色彩)

allusion 提及

中心：_____

姓名：_____

1120904 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

我早早就結了婚，很高興地發現我妻子的性格跟我的合拍。觀察到我對家養寵物的偏愛，她不失時機挑選最討人喜歡的寵物種類。我們養鳥、金魚、一隻漂亮的狗、兔子、一隻小猴子和一隻貓。最後的這隻是一隻非常引人注目又大又漂亮的動物，全身烏黑，且聰明到一個驚人的程度。說到牠的聰明才智，我的妻子內心並未帶有一絲迷信色彩，卻頻繁提及一種古老的盛行觀念，就是認為所有的黑貓都是女巫偽裝成的。這倒不是她在這點曾經認真過，我提起這件事，沒有什麼理由，只是為了要記住剛才發生的那件事。